

KOSZTY - COSTS

Osoba, która zwróci się do zakładu pogrzebowego o urządzenie pogrzebu jest prawnie zobowiązana do pokrycia związanych z tym kosztów. Wysokość i sposób opłaty należy omówić z pracownikiem zakładu pogrzebowego. W przypadku ciężkiej sytuacji finansowej proszę skontaktować się z pracownikiem pomocy społecznej (social worker) oraz Biurem Tłumaczy Służby Zdrowia.

Gdy krewny umiera w szpitalu

When a relative dies in hospital

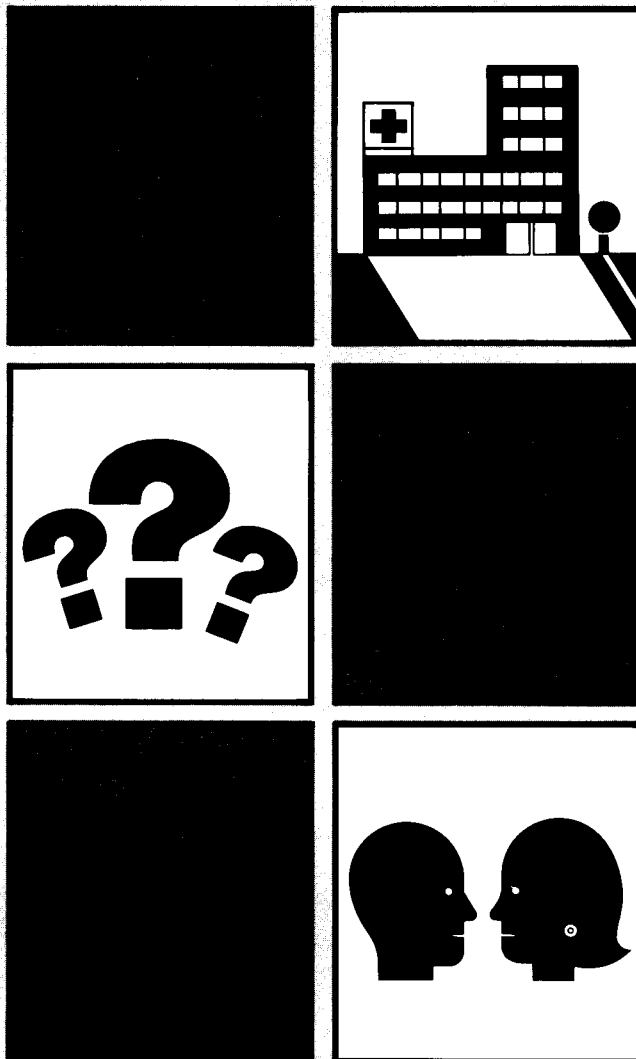
SWIADECTWO ZGONU - DEATH CERTIFICATE

Urząd do Spraw Urodzin, Zgonów i Ślubów (The Registrar of Births, Deaths and Marriages) jest upoważniony do wydawania metryk urodzenia, ślubu oraz świadectw zgonu. Zazwyczaj urząd ten zostaje powiadomiony przez zakład pogrzebowy o zgonie. W kilka tygodni po śmierci mogą Państwo zwrócić się do tego urzędu o wydanie świadectwa zgonu.

(W dniu 14 października 1985 r. opłaty z tym związane wynosiły: 9 dolarów za pełne świadectwo zgonu i 6 dolarów za skrócony odpis świadectwa zgonu.) Miejski Urząd Urodzin, Zgonów i Ślubów w Sydney znajduje się przy 50 Bridge Street, Sydney 2000, numer telefonu: 240 1205. Urzędy takie znajdują się też w Newcastle, Wollongong (w dzielnicy Unanderra) oraz w budynkach sądów w większości okręgów wiejskich.

DALSZE INFORAMACJE - FURTHER INFORMATION

Zapewne będą Państwo potrzebowali zasięgnąć dalszych informacji. Proponujemy zwrócić się do Biura Tłumaczy Służby Zdrowia i z ich pomocą poradzić się lekarza lub pracownika pomocy społecznej (social worker). Osoby te powiedzą Państwu gdzie można się udać po dalsze potrzebne informacje.



This publication has been developed and translated by the Health Translations Service in consultation with the Social Workers Oncology Group and Trudy Coffey, the Chief Social Worker, Liverpool Hospital.

State Health Publication No. (HTS) 87-009.

Health Information and Translation Services
NSW Department of Health

GDY KREWNY UMIERA W SZPITALU
WHEN A RELATIVE DIES IN HOSPITAL

Prosimy przyjąć nasze wyrazy współczucia z powodu zgonu krewnego. Chielibyśmy służyć następującymi informacjami, aby pomóc Państwu w tych ciężkich chwilach. Tę broszurkę mogą Państwo zabrać ze sobą. Gdy przyjdą Państwo ponownie do szpitala, wtedy z pomocą tłumacza będą Państwo mogli uzyskać dalsze informacje. W broszurce tej zawarte zostały tylko bardzo ogólne wskazówki, które w innych szpitalach mogą być nieco inne.

POMOC TŁUMACZY - INTERPRETER SERVICE

W naszym szpitalu można korzystać z bezpłatnej pomocy tłumaczy w godzinach urzędowania. Należy jak najszybciej poprosić personel szpitala o umówienie tłumacza lub mogą też Państwo sami zadzwonić do biura tłumaczy. Oto numery telefonów:

Sydney: Northern Metropolitan Region 438 7560
(okręg północny)
Southern Metropolitan Region 516 6999
(okręg południowy)
Western Metropolitan Region 633 5444
(okręg zachodni)

Newcastle: Hunter Region (049) 26 3533
Wollongong: Illawarra Region (042) 74 4211

CO NALEŻY UCZYNIĆ - WHAT TO DO

Jeżeli zgon nastąpił w szpitalu, nie ma z Państwa strony potrzeby natychmiastowego działania. Ciało zmarłego zostanie przewiezione do kostnicy szpitalnej, gdzie na Państwa życzenie będzie udostępnione do obejrzenia. Ciało zmarłego pozostanie w kostnicy do czasu skontaktowania się Państwa z biurem pogrzebowym, gdzie zostaną omówione szczegóły przygotowania ciała do pogrzebu według Państwa życzenia (zob. poniżej). Sprawę wywieżenia ciała z kostnicy należy omówić z pracownikiem biura pogrzebowego z pomocą tłumacza.

RZECZY ZMARŁEGO - BELONGINGS OF THE DECEASED

Ubranie pozostałe po zmarłym będzie do odebrania z oddziału szpitalnego, zależnie od Państwa życzenia. W razie decyzji o pozostawieniu przy zmarłym biżuterii, którą ma na sobie (np: obrączka, kolczyki itp.) należy jak najszybciej powiadomić o tym personel

szpitala. Zazwyczaj szpitale zabezpieczają drocenne przedmioty i oddają je osobie prawnie upoważnionej do wykonania testamentu zmarłego.

PRZYCZYNA ZGONU - CAUSE OF DEATH

Sprawę tę można omówić z lekarzem, który opiekował się zmarłym. Można przy tym korzystać z pomocy tłumacza. Niekiedy z różnych przyczyn lekarz może chcieć przeprowadzić sekcję zwłok. Zostaną Państwo wtedy poproszeni o podpisanie zgody na wykonanie sekcji zwłok. Mogą Państwo omówić tę sprawę z personelem szpitala przy pomocy tłumacza.

SEKCJA ZWŁOK - A POST MORTEM (AUTOPSY)

Jest to badanie wewnętrznych narządów zwłok włącznie z badaniami laboratoryjnymi i mikroskopowymi przeprowadzane przez specjalistów patologów w celu ustalenia przyczyny zgonu. W niektórych przypadkach prawo australijskie wymaga przeprowadzenia sekcji zwłok nawet jeśli nie jest to przyjęte w innych krajach.

WYNIK SEKCJI ZWŁOK - RESULT OF POST MORTEM

Wynik sekcji zwłok mogą Państwo odebrać z biura szpitala lub od lekarza który opiekował się zmarłym. Proszę zwrócić się do tłumacza o zapytanie w tej sprawie.

ZAKŁAD POGRZEBOWY - FUNERAL DIRECTORS (UNDERTAKER)

Muszą Państwo zwrócić się do zakładu pogrzebowego, najlepiej najbliższej swojego miejsca zamieszkania. Jeśli nie wiedzą Państwo gdzie znajduje się najbliższy zakład pogrzebowy, lub gdy potrzebują Państwo pomocy czy wskazówek, proszę umówić się na rozmowę z pracownikiem pomocy społecznej (social worker) oraz tłumaczem. Osoby te udziela Państwu odpowiedniej pomocy.

Mogą Państwo sami wybrać zakład pogrzebowy który urządzi pogrzeb zgodnie z Państwa życzeniem, rytuałem religijnym czy też zajmie się przewiezeniem zwłok za granicę.

Zakład pogrzebowy zajmie się wywiezieniem ciała z kostnicy, dopełnieniem wszystkich formalności oraz urządzeniem pogrzebu zgodnie z Państwa wskazówkami.